

ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ

О.А. Козлова

*Учреждение образования
«Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»,
кафедра «Белорусский и иностранные языки»*

Особенностями организации обучения в вузе являются специфика применяемых методик учебной работы и степень самостоятельности обучаемых. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы и, в конечном итоге, служит формированию самостоятельности как черты характера, играющей существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Основным компонентом самостоятельной работы студентов технического вуза по дисциплине «Иностранный язык» является чтение профессионально ориентированной литературы, которое выступает объектом нашей педагогической деятельности.

Для реализации цели нашего исследования – разработки оптимальных моделей и схем организации работы с иноязычными текстами – использовались методы апробации, наблюдения, анализа опыта отечественных методистов и психологов, анализа полученных результатов.

В процессе учебной деятельности мы применяем модель поэтапной работы (понимания, перевода и интерпретации) с иноязычными текстами. Данная модель основана на психологических особенностях понимания, а именно на его ступенчатом характере, которому посвящены работы А.Р. Лурия, З.И. Клычниковой, З.Я Кармановой., Е.Р. Корниенко. Эта модель укладывается в рамки интерактивной методики, причём интерактивность здесь понимается двояко: как взаимодействие студентов в ходе решения учебных задач, так и обращение обучаемых к уже имеющимся у них знаниям и развитие их прогностических умений.

Каждый этап преследует определённую цель, реализации которой служат приёмы, варьируемые с зависимости от уровня подготовки студентов и креативности педагога. I-й этап предшествует чтению текста, имеет целью направить знания студентов в нужную сферу с помощью вопросов-ориентиров, составления ассоциативных фраз (или миниконтекста) на основе ключевых слов. II-й этап представляет собой первичное знакомство с текстом, цель которого – предвосхищение содержания по внешнему виду (заголовку, именам, датам и т.д.). Студентам предлагается вообразить возможный сценарий событий по отрывку (абзацу). Задача III-го этапа – глобальное понимание. При этом чтение должно носить целевую установку: прочитать и предложить своё название текста; сформулировать основную мысль; разбить текст на логические части и выделить в каждой из них ключевое предложение и др. На IV-ом этапе необходимо вызвать реакцию студентов на содержание текста и обусловить взаимодействие между новой информацией и их опытом (знаниями). Чисто языковые упражнения (поиск синонимов/антонимов, группировка однофамильных слов, словообразование, трансформация грамматических конструкций) могут иметь место на данном этапе, однако носят ограниченный характер. Больше значение приобретают задания коммуникативного, проблемного, ситуативного характера (транспозиция или сжатый пересказ, дискуссия, «мозговой штурм»).

В результате систематического применения поэтапной (ступенчатой) модели работы с иноязычными текстами у студентов наблюдается возрастание интереса к содержанию материала, активная познавательная-мыслительная деятельность, развитие нестандартного мышления, творческого потенциала и речевой компетенции.

Отметим, что вышеописанная модель аудиторной работы способствует формированию умений студентов самостоятельно работать с любым текстовым материалом. В ходе преподавания дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе нами успешно апробирована схема методических указаний по самостоятельной работе с профессионально ориентированными текстами. Её целью является овладение навыками всех видов чтения и подготовка студентов к выполнению экзаменационных заданий (адекватный перевод и написание аннотации/реферата). Работа с текстом должна начинаться с ознакомительного чтения, т. е. охвата общего содержания без словаря с определением основной проблематики. Параллельно выделяются незнакомые слова. На следующей стадии слова переводятся и заносятся в словники терминов и обиходной лексики соответственно. Мы инициируем студентов к созданию подобных электронных словников, которые помогают им в систематизированном накоплении общенаучной (технической) и обиходной лексики. В ходе данной работы студенты чувствуют себя причастными к учебному процессу, реализуют своё творческое начало, лучше ориентируются в собственноручно созданных словарях и, в итоге, лучше владеют терминологией. Далее следует изучающее чтение, результатом которого должен стать черновой вариант перевода. При переводе мы ориентируем обучаемых выделять ядро предложения, а именно группу сказуемого. При работе с незнакомыми словами советуем применять языковую догадку, а среди множества значений выбирать соответствующее контексту. Перевод следует осуществлять не механически (путём записывания в ряд переведённых слов), а обдуманно с учётом особенностей перевода сложных грамматических конструкций иностранного языка на русский. При выполнении чистового варианта адекватного перевода проверяется соответствие оригиналу каждой фразы. Затем следует редактирование без обращения к иноязычному тексту: удаление или замена несвойственных родному языку оборотов и выражений на подходящие, выстраивание логической последовательности изложения. Заключительным этапом является просмотровое и поисковое чтение, в ходе которого вырабатывается умение ориентироваться в логико-смысловой структуре текста. На этом этапе студентам даётся задание на составление реферата или аннотации (краткой справки о содержании текста). Структура реферата и аннотации примерно одинаковы, написание и того и другого требует широкого использования языковых клише, причастных/деепричастных оборотов, неопределённо-личных предложений, пассивных конструкций. Реферат допускает высказывание мнения о сути излагаемого. С нашей точки зрения, применительно к студентам технического вуза целесообразнее использовать упрощённый вариант аннотации, состоящий из следующих пунктов: 1) название работы с указанием фамилии автора; 2) предметная область, к которой относится текст, и проблема, которой он посвящён; 3) вопросы, поднятые в тексте (это предполагает предварительное составление плана); 4) основная мысль текста.

В заключении отметим, что поэтапные модели и чётко выстроенные в методическом плане схемы помогают научить студентов выполнять лексико-грамматический анализ предложений, что составляет базу переводного чтения. Также способствуют выработке умения оптимально концентрировать и рационально распределять своё внимание во время чтения. Одновременно происходит более прочное усвоение лексики бытового и научно-технического пласта, необходимой для дальнейшего успешного осуществления профессиональной деятельности.

Литература:

1. Гальскова, Н.Д., Теория обучения иностранным языкам / Н.Д.Гальскова, Н.И. Гез //Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2007.
2. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке /З.И. Клычникова. – М., 1973.